



**BULLETIN INTÉRIEUR  
DE L'ASSOCIATION  
DES ÉCRIVAINS BRETONS**



**UNVANIEZH SKRIVAGNERIEN VREIZH**

## E DIOUER A ARC'HANT...

*Tanao eo an niverenn-mañ eus Korn Boud : an diouer a arc'hant an hini a zo kaoz. Ne chom mui er c'hef moneiz awalc'h evit lakaat moulañ ugent pajenn evel ar wech diwezhañ. E-giz-se e ma, met trist eo me-meiz tra. N'on eus bet tamm skoazell ebet hevlene, tamm subvansion ebet. Met mar d'o-dije oll izili an Unvaniezh paeet o skodenn-vloaz e vijemp bet en on aez. Neuze ?...*

## AVIS AU LECTEUR

Ce numéro de Korn Boud est bien mince, nous le regrettons, mais l'état de nos finances ne nous permettait pas de faire mieux. Il ne nous restait plus de quoi faire imprimer un numéro plus substantiel. Il n'en aurait pas été ainsi si tous les membres de l'association avaient bien voulu faire l'effort de payer leur cotisation. Nous espérons fermement que la situation créée par la négligence de certains ne les laissera pas indifférents et que l'an prochain toutes les cotisations rentreront, ce qui nous permettra de remplir notre tâche comme elle mérite de l'être. Allons, je vous fais confiance.

Yann Brekilien

## LE CONGRÈS 1985

Comme l'a annoncé le dernier numéro de Korn Boud, le congrès des Ecrivains Bretons 1985 se tiendra à Saint-Brieuc, dans le cadre du festival du Livre en Bretagne, les 26, 27 et 28 avril. Le festival aura pour thème "de la plume au laser" et célébrera le demi-millénaire de l'introduction de l'imprimerie en Bretagne. Il y aura des expositions et des animations éclatées dans toute la ville, mais notre congrès se tiendra dans le bâtiment principal, celui du CAC (Centre d'Action Culturelle).

Notre Bureau s'est réuni et nous avons eu déjà plusieurs réunions avec les organisateurs du festival et tout ce que nous avons demandé ou suggéré a été accepté à l'unanimité et dans un esprit très amical. Voici donc ce qui a été décidé :

- les auteurs n'auront pas à payer de droit d'exposition de leurs ouvrages. Lorsqu'ils dédicaceront leurs ouvrages au stand d'un éditeur ou d'un libraire ce seront ces derniers qui paieront les droits.

- une table ronde dirigée par un animateur se tiendra en permanence dans un lieu défini du CAC autour d'auteurs, avec éventuellement la participation du public. Ces entretiens pourront être entrecoupés de séances de spectacle et de musique qui restent à définir.

- Quelques auteurs susceptibles de servir de "locomotives" seront les invités du festival.

- Il sera mis en vente un catalogue du festival dans lequel un certain nombre d'auteurs de notre association écriront de petits textes sur le thème retenu "de la plume au laser".

- Un colloque sera organisé par nous sur un sujet de notre choix le samedi 27 à 17 heures.

- Les membres de notre association seront installés dans un lieu précis du forum du CAC qui sera signalé à l'attention du public.

- Le président d'honneur du festival sera notre ami Henri Queffelec.

Nous pensons que dans le cadre du festival, notre congrès 1985 aura un impact considérable et nous demandons à tous de faire un effort pour y être présents. Retenez d'ores et déjà ces dates des 26, 27 et 28 avril. Vous recevrez bientôt un bulletin d'inscription à remplir et retourner au Comité du Festival avant le 31 décembre. N'oubliez pas de le faire avant cette date.

## APPEL

Chacun des membres de l'association est invité à faire parvenir au président Yann Brekilien un poème ou un petit texte (composé pour la circonstance ou déjà publié, peu importe), se rapportant d'une façon ou d'une autre au thème du festival "de la plume au laser" (donc à l'impression sous toutes ses formes et au livre en général).

Il faut impérativement que ces textes ou poèmes parviennent au Président courant décembre pour pouvoir figurer dans la brochure du festival. Nous espérons qu'il y en aura beaucoup. Il faut que chaque lecteur de Korn Boud se sente concerné et saute tout de suite sur sa plume (faute de laser ... !)

## PRIX DES ÉCRIVAINS BRETONS 1985

Les prix littéraires des Écrivains Bretons 1985 seront décernés à Saint-Brieuc, dans le cadre du festival du Livre en Bretagne ("De la plume au laser") qui s'y tiendra les 26, 27 et 28 avril 1985. Le grand prix, d'un montant de 12 000 F (fondation Yves Rocher), pourra être attribué indifféremment à un roman, essai, recueil de poèmes, recueil de nouvelles ou ouvrage historique, en langue française ou en langue bretonne. Les autres prix seront affectés, par décision souveraine du jury, en fonction du genre qui aura été couronné par le Grand Prix, sous les réserves suivantes : le prix Pierre Roy couronnera obligatoirement une oeuvre en langue bretonne, le prix Le Mercier d'Erm un ouvrage historique, le prix Capitaine Queignec une oeuvre poétique.

Ne sont admis à concourir que les ouvrages édités au cours de l'année 1984 et dont les auteurs sont bretons, d'origine ou de résidence.

Le jury est composé de Yann Brekilien, président, Jeanne Bluteau Hervé le Boterf, Gérard le Gouic, Charles le Quintrec, Antony Lhéritier, Yvon Mauffret, Yann Poilvet et Na'g Rozmor.

Les candidats doivent envoyer leurs oeuvres avant le 15 janvier 1985, en neuf exemplaires, au Secrétariat du Prix des Écrivains Bretons, Bibliothèque Municipale, 29000 QUIMPER.

## NOS DEUILS

L'été 1984 a été assombri par trois décès qui nous ont profondément affligés, ceux de Jeanne Valmier-Queignec et du Colonel Rémy, adhérents de la première heure de notre association, et de Pierre Roy, entré depuis deux ans seulement dans la carrière des Lettres et qui nous avait dit avec une touchante modestie combien il se sentait honoré d'être reçu parmi les Écrivains Bretons.

### Jeanne VALMIER - QUEIGNEC

Née à Quimper au début de ce siècle, le 22 mars 1900, Jeanne Valmier-Queignec n'a pas été épargnée par la vie. Mariée deux fois, elle est devenue deux fois veuve, avant de faire infarctus sur infarctus et de mener pendant cinq longues années une existence de grande malade. Elle avait fait carrière dans l'enseignement, dirigé plusieurs établissements, tous en Cornouaille, et était en retraite depuis de nombreuses années. Poète, elle a publié plusieurs recueils de poèmes de forme classique, très souvent des sonnets. Citons, entre autres, "Vos jours et les miens", "Le Granit rose" et surtout un important volume paru en 1974 "Voix de l'Armor". Elle y exprime joliment son amour de sa Bretagne natale.

Elle était présente à l'assemblée où a été fondée notre association et a tenu, dès le départ, à fonder un prix de poésie qui serait décerné annuellement par les Écrivains Bretons, le "Prix Capitaine Queignec" destiné à perpétuer le souvenir de son premier mari. Mais, durement affectée par la mort de son second époux à la fin de 1978, elle est tombée trop malade pour pouvoir participer désormais à nos activités. Très gentiment, avant chaque congrès, elle nous écrivait pour s'excuser de ne pas pouvoir être présente et nous donnait des nouvelles de sa santé - nouvelles qui étaient de plus en plus alarmantes. Cette année, elle n'avait pu envoyer qu'un petit mot bouleversant : "Cher Président - Suis très malade - Impossible prendre part Sentiments dévoués". Au mois de juin, nous apprenions son décès.

Jeanne Valmier-Queignec était officier de l'Instruction Publique et de nombreux prix avaient couronné son oeuvre poétique, notamment le grand prix de poésie classique de la Haute Académie de Lutèce, le premier prix de sonnet de la S.P.A.F., le prix des Poètes bretons 1970, etc...

Ceux qui étaient présents aux débuts de notre association ne l'oublieront pas. Ils n'oublieront pas sa gentillesse, son dévouement. Nous l'aimions bien et nous la regrettons.

## RÉMY

Funeste soir que celui où, sur le petit écran, d'une voix indifférente, un speaker annonçait le décès subit de mon ami Gilbert Renault, plus connu sous le nom de Colonel Rémy, dont je venais quelques jours plus tôt de recevoir une lettre chaleureuse. J'en ai ressenti un grand choc et une peine profonde. Avec Rémy, la Bretagne perd un de ses fils d'une qualité humaine exceptionnelle. Il nous laisse l'exemple d'une vie d'honneur et d'abnégation, qui aura été bien remplie puisqu'il allait atteindre son quatre-vingtième anniversaire. Il était né à Vannes le 6 août 1904.

Ses galons de colonel ne doivent pas tromper, il n'a jamais eu de vocation guerrière. Chrétien fervent, c'était un homme de paix. Il avait embrassé la carrière de cinéaste et si, en 1940, il s'est, comme tant d'entre nous, engagé dans la périlleuse aventure des combattants de l'ombre, c'est sans haine mais parce qu'il lui paraissait impensable de supporter la présence sur notre sol d'une armée étrangère prétendant y implanter l'horrible idéologie nazie. Ce n'était plus du cinéma. Parce qu'il avait le courage tranquille d'un homme de la race des Morvan Lez-Breizh, Alain Barbe-Torte, Portzmoguer, la Tour d'Auvergne, Cadoudal, il est devenu l'un des plus actifs et efficaces agents de la France Libre. Fondateur du réseau "Confrérie de Notre-Dame", il s'est révélé une des plus belles figures de la Résistance.

Lorsque, après la guerre, il est entré dans la carrière des Lettres, ce fut pour se faire l'historien des épopées héroïques des Résistants en uniforme et sans uniforme. Ses livres - il en a écrit une bonne centaine - sont rédigés dans un style alerte dont la puissance d'émotion trouve sa source dans la simplicité. On lui doit, entre autres, "Mémoires d'un agent secret de la France Libre", "Le Livre du courage et de la peur", "Compagnons de l'honneur", "La Ligne de démarcation", "Mes grands hommes et quelques autres", etc... Mais s'il a été, sans conteste, le meilleur historien de la Résistance, il ne s'est pas laissé enfermer pour autant dans le souvenir de cette époque tragique comme dans une tour d'ivoire. Bien loin de là, il est resté présent à son temps et ouvert à tous. Fier d'être Breton et portant profondément en son coeur l'amour de notre terre, il était conscient que le combat pour la liberté n'était pas achevé. Rien de ce qui est breton ne lui était étranger et il apportait avec droiture son soutien aux militants, ne refusant jamais son témoignage en faveur de ceux à qui il pouvait être utile. Admirable de largeur d'esprit, d'objectivité et de charité chrétienne, il était de coeur avec quiconque luttait pour une noble cause. N'avait-il pas, lui qui avait tant d'amitié et de dévouement pour le général de Gaulle, rompu avec lui quand il l'avait vu refuser le pardon à leurs anciens adversaires ?

Son oeuvre comme sa vie témoignent de son indépendance d'esprit, de son immense bonté, de son souci de la vérité et de son horreur du sectarisme. Père de cinq enfants vivants, celui qui était resté le Colonel Rémy vivait de sa plume et habitait Larnodez, près de Paimpol. Il s'est éteint brusquement, dans la nuit du 28 au 29 juillet, à l'hôtel de Guingamp où il était descendu en se rendant aux cérémonies du quarantième anniversaire des combats du maquis de Coat Mallouen.

Cher Rémy, nous partagions le même idéal, nous avons vécu le même combat, vous figuriez parmi les fondateurs de notre association des Ecrivains Bretons et je ressens, à votre départ, le même vide qu'au départ de notre frère Xavier Grall que vous avez été rejoindre en la Terre d'Eternelle Jeunesse. Avec vous, la Bretagne a perdu un de ses défenseurs les plus sincères et les plus généreux et un de ses meilleurs écrivains. Dans nos coeurs vous restez et resterez vivant.

## Pierre ROY

Ecrivain de langue bretonne, Pierre Roy n'était que de quelques mois l'aîné de Rémy, puisqu'il était né à Morlaix le 10 janvier 1904. Comme lui fervent chrétien et père de famille nombreuse (sept enfants), c'était également un homme tout de droiture, un homme de caractère qui servait un idéal et ignorait les compromissions.

Sa culture, qui était grande, il l'avait acquise par lui-même. Ses études n'avaient pas été plus loin que le certificat d'études. Dès ses onze ans et demi, il lui avait fallu entrer en apprentissage. Il avait été placé dans une imprimerie et, depuis lors, il avait toujours travaillé en imprimerie jusqu'à sa retraite.

Il y a plus d'un quart de siècle que je le connaissais et nous avons mené côte à côte les mêmes combats. J'ai fait sa connaissance lorsque nous appartenions tous les deux au Conseil d'Administration de Kendalc'h et luttions pour la défense de la culture Bretonne. Il n'avait pas son pareil pour galvaniser les jeunes et c'était un plaisir de l'entendre les instruire, avec sa voix de tribun, de la Bretagne, de son passé et de ses problèmes. Il était respecté et admiré, même de ceux qui ne pensaient pas comme lui. J'ai collaboré avec lui quand il était président de Kendalc'h et que je dirigeais le journal "Breiz", puis nous nous sommes retrouvés en 1968 au sein de l'Ordre Hospitalier de St-Jean de Jérusalem et, enfin au début de 1983 dans notre association des Ecrivains Bretons, car, après avoir passé une partie de sa vie à imprimer les écrits des autres, il venait, dans sa 78ème année, de se découvrir une vocation d'écrivain. Et, du premier coup, il s'est révélé un écrivain de valeur. Un écrivain qui honore la langue bretonne, car c'est en breton, sa langue maternelle, qu'il a écrit ses deux livres : "Evelse e oamp" (Nous étions ainsi) paru en 1982 et un ouvrage qui était sous presse au moment de sa mort et vient seulement de paraître : "Tremenet eo an anzer" (Le temps est passé). Ce sont des livres de souvenir écrits avec verve et humour, dans un breton très vivant et très savoureux.

Il n'aura pas eu la joie de voir sortir son second ouvrage, mais cela ne le tracassait guère. Avant d'en commencer la rédaction, il m'écrivait : "Ma xo din an Ao. Doue un tamm amzer d'en em stlejañ war an douar-mañ, marize e deuo er maez. Non ket digalonekaet pa skrivan an dra-se. Dirak lezenn ar vuhez ha lezenn Doue emeon ha mat eo evel-se" (Si Dieu m'accorde un peu de temps pour me traîner sur cette terre, peut-être sortira-t-il. Je ne suis pas découragé quand j'écris cela. Je suis en face de la loi de la vie et de la loi de Dieu et c'est bien ainsi).

Il n'aurait pas voulu qu'on le pleure : nous n'en étions pas moins émus quand nous l'avons accompagné à sa dernière demeure. Mais l'immense travail qu'il a accompli pour la Bretagne demeure et son exemple illumine nos routes.

Yann Brekilien

## UNE CROIX CELTIQUE POUR PIERRE ROY

L'action de Pierre Roy a été déterminante au plan culturel (Ti-kendalc'h, Breizh, etc...) comme au plan humanitaire (Skoazell-Vreizh). Pour marquer la reconnaissance des Bretons, ses amis lancent une souscription dont le montant permettra de faire ériger une croix celtique sur la modeste tombe qui abrite sa dépouille dans le petit cimetière de Saint-Léger-des-Près.

Envoyer les dons à : Per LOQUET, Poull ar Feunteun, 29219 Le Relecq-Kerhuon. Libeller les chèques au nom de : "Souscription Per Roy".

## LES MEMBRES DE L'ASSOCIATION VIENNENT DE PUBLIER

- Gilles Baudry - Il a neigé tant de silence - poèmes - Rougerie  
Hervé LE BOTERF - Le Brave Général Cambronne - France-Empire, 78 F  
Andrée BOURCOIS-MACÉ - Semis - poèmes - Art et poésie (chez l'auteur, 26, avenue Maginot, Rennes), 20 F  
Sophie BREHEC - Souviens-toi d'Oradour-sur-Glane, juin 44/84 - Encre  
Janig CORLAY - Jacques Cartier - Ed. de la Distillerie, St-Malo, 30 F  
Georges DESSE - Histoires d'os - L'Harmattan  
Maurice LE FLOHIC - Viviane, ma soeur ... - poèmes, préface d'Andrée Bourgeois-Macé - Ed. des poètes bretons, St-Malo  
Irène FRAIN - LE POHON - Contes du Sel et de la Lune - album pour enfants - Ed. Chardon bleu

- Gérard LE GOUIC - Danger de vie - Rougerie  
Gérard LE GOUIC - Les bateaux en bouteilles (Telen Arvor)  
André GRALL - Stress, roman, Hachette, 55 F  
Hervé JAOUEN - Le crime du syndicat - Denoël (collection "Sueurs froides")  
Alain LEMOIGNE - Journées au seuil - St-Germain-des-Près, 62 F  
Jean MARKALE - Brocéliande - livre d'art - Berger-Levrault, 135 F  
Jean MARKALE - Siegfried ou l'or du Rhin - Retz, 96 F  
Patrice PERRON - Silence et alentour - poèmes - chez l'auteur, Beg Nenez, 56520 GUIDEL  
Christian QUERRE - Autopsie d'une vengeance - roman - Jean Picollec, 68 F  
Charles LE QUINTREC - Lourdes - Ed. du Champ Vallon, 76 F  
Charles LE QUINTREC - Vivre Belle-Ile en Mer - livre d'art - Mengès, 260 F  
Marion ROME-ABGRALL - La Braconnière - Roman  
Tome 1 - La Petite Maubert  
Tome 2 - Le Tireur de sable  
Tome 3 - Le Tanneur de Bièvre  
Encre, chaque volume 76 F  
René SAUVAGET - Au naufrage du temps - Poème - Ardaï  
Visant SEITE - Brezoneg beteg penn - Ar Skol dre lizer, 30 F

## LE CARNET DE KORN BOUD

Le prix Brassens de poésie, décerné à Sète (pour la première fois) par un jury que présidait Robert Sabatier, a été attribué à notre ami Yvon le Men pour son dernier recueil "A l'entrée du jour". Nous en sommes heureux et lui adressons nos chaleureuses félicitations.

L'association "Les livres de l'Ouest" dont le siège est à Nantes et dont le but est d'établir la bibliothèque des ouvrages publiés en Bretagne, Anjou et Vendée, et d'en sélectionner pour les promouvoir, a choisi cet été "La Bretagne de Charles le Quintrec" et "Le Brave Général Cambronne" d'Hervé le Boterf. Nous en félicitons vivement nos deux amis.

La nouvelle Revue Française a publié dans son numéro de Novembre, un texte de notre ami Gérard le Gouic "Journal de ma boutique" que nous vous conseillons de lire.

Félicitations à notre chère déléguée Départementale de Loire-Atlantique, Anne Péron qui a obtenu le Prix de la Nouvelle du Mans pour son recueil "La Brume à déchirer".

Félicitations aussi à Patrice Perron, de Guidel, à qui a été attribué le Grand Prix de poésie en langue française de la SPAF et à Naïg Rozmor à qui a été décerné le Grand Prix de poésie en langue bretonne.

Korn Boud invite tous ses lecteurs à lui faire part des événements qui surviennent tant dans leur vie littéraire que dans leur vie familiale, car rien de ce qui arrive à l'un des écrivains bretons n'est indifférent aux autres.

## «SUIVEZ LE CRABE»

### A LA TABLE D'UN SEIGNEUR DE LA MER, GWENN-AEL BOLLORÉ

Bien avant de passer à la dégustation, vous aurez à considérer l'arbre de vie, généalogie du crustacé Arthropode remontant aux Cambriens, nourrissant alors l'homme primate pour l'aider à se faire homo Sapiens ! Crabe, nom exprimé en toutes langues des pays de la mer, détaillé dans sa merveilleuse anatomie, ses mues, ses reproductions, son psychisme ... En Bretagne : Krank, Kousker ...

Crabe : signe astrologique du Cancer : ambition et persévérance. Loué par les poètes, tel R. Kipling : "Le Crabe qui jouait avec la mer ..."

Mais pour l'avoir sur sa table, il faut d'abord aller le capturer : dans les rochers, au haveneau, à la pêche à la ligne, à la ficelle, au casier ...

L'aquaculture, c'est l'avenir : crabe vert, crabe coco, étrille, tourteau, superbe homard ... Des dons de la mer qui méritent une fine gastronomie - quelques recettes pour fines gueules !

Le crabe intéresse la médecine, est étudié en laboratoire - une substance, la "chitine", servira aussi aux encres d'imprimerie, à la photographie.

L'art et le folklore peuvent y puiser l'étrange, du regard exorbité du crabe, à sa carapace, à ses pinces et à ses pattes.

Toute une iconographie pour le roman, le cinéma fantastique, de Walt Disney, de Tintin, de James Bond : festin de roi et démons Crabes. A celui qui mangera l'autre ! Histoire comme ci, histoire comme ça ! Suivre la marche du crabe sur les pas de Gwenn-Ael Bolloré, quelle initiation savoureuse !

Anne-Marie PENARZ

- Ed. Gallimard -

## LES POMMIERS DE FOUESNANT par Jeanne Bluteau

Aux quatre saisons d'une jeune fille en fleur de pommier ...

Eh oui ! Vous autres, les Catherine et les Jeanne, nous eûmes aussi vingt ans, entre 1936 et 1939. Il faut placer dans nos tablettes ce roman-document écrit d'une plume arachnéenne.

Ainsi, se déroulait alors, la vie d'une jeune institutrice si-tôt sortie de l'école normale.

Catherine, nommée au village marin de la Roche aux Moines, orgues des ondes et du vent. Elle a quitté sa mère, sa ville cosmopolite : Brest. Elle devient M<sup>lle</sup> Dimezell, confrontée à sa classe de filles timides et de rudes garçons, comprenant et parlant tous bien mieux le breton que le français.

Par touches successives, elle évalue progressivement la réalité profonde de cette survivance de la vieille langue qu'elle sait à peine.

Catherine est fervente ; elle donne et reçoit, se ressource à sa Bretagne de terre et de mer où pauvreté et rusticité ne sont pas misère. Mais la solitude du cœur de la jeune institutrice est grande malgré quelques relations, voire amitiés, celle d'un foyer d'instituteurs voisins. Et ses chers livres, de Flaubert à Colette ... avec ses élèves, la classe, quelques distractions, le mardi-gras, le passage dans les familles ...

Elle est reliée au monde par sa bicyclette pour les petits parcours puis par le car, qui la ramène à Brest : revoir la rue de Siam, le Grand-Pont, Recouvrance, aller au cinéma où elle découvre Marlène Dietrich ... Une vie économe par nécessité en ce temps là. Mais, quelques tours en auto, quelques évasions grâce aux auberges de jeunesse. Elle séjourne ainsi à Paris, rencontre de jeunes Anglais, des Suédois, des Tchèques, des Hollandais, des Allemandes, un Juif Polonais qui évoque la montée du nazisme, de l'autre côté du Rhin.

Au pays, une rencontre irrésistible avec un certain jeune homme qui la troublera infiniment : Gervais ou la fatalité d'un insaisissable amour. Il se glisse désormais éperdument dans le filigrane de la chronique, ce rêve d'Amour de Catherine.

Le Gervais réel est bien décevant : infidèle. Ce "voleur", ce "type" ... désir distillé, évanescents : jeune fille dolente et pourtant heureuse de vivre au-delà des déceptions.

Etions-nous Catherine ou Jeanne avant cette sale guerre, avant les âpres libérations féminines, avant les couples affranchis, les dernières des romantiques, prolongeant celles du siècle précédent ?

1939 ! Catherine a demandé son changement et le monde aussi change.

La Douce se forge une âme forte "le courage de vivre encore, renaît toujours !!

Il me semble que je viens de lire une ballade à la recherche d'un temps aimé, d'une humanité disparue. Lisez-la aussi, c'est une source de jeunesse.

Romancière, chroniqueuse, Jeanne Bluteau nous offre aussi des dessins originaux, coups de crayons vifs, expressifs, mouvants. Que de talent !

Anne-Marie PENARZ

- Diffusion Breizh -

## LA BRACONNIÈRE de Marion Rome-Abgrall

1er tome : "La Petite Maubert"

(1855-56) Sous le Second Empire de "Badinguet", une jeune Bretonne parmi tant d'autres, Anne Mazé de Sizun et des Monts d'Arée, est montée à Paris. Exode des temps industriels. Elle se mêle à des modestes comme elle, fille d'une paysanne, "penherez" et d'un marin. Son destin est pris dans le tourbillon d'un monde mêlé : travailleurs, bohèmes, bourgeois, aristocrates, financiers ! Un roman très original et captivant, une fresque historique fort documentée sur la vie quotidienne et bouillonnante de ces nouveaux Bretons de Paris qui se regroupent le plus possible entre eux, dans les vieux quartiers entre Maubert et la rive gauche avec des pointes vers la rive droite, toujours autour de la Seine.

Hausmann commence à éventrer Paris. Anne, dite "Poil rousse" est curieuse, impulsive, sensuelle, aventureuse, ce qui la conduira jusqu'à la prison Saint-Lazare. "Ah ! que la République était belle sous l'Empire !" Elle est parmi les contestataires libéraux, socialistes, la séduisante correctrice de gazette ... Très amoureuse d'un pays, Julien, buveur, instable, fils du docteur Crenn. Mais à l'Expo, elle rencontre Jérôme de More, chatelain de Penn-ar-Stank, dont sa propre mère est domanière. Cynique et fascinant ! A Paris, tout est permis, Anne joue à se donner et se reprendre. Entre eux, la Souvenance du pays ...

2ème tome : "Le Tireur de sable"

Anne, désenchantée par son premier amour, irrécupérable, défie le destin. La romantique devient réaliste et ambitieuse. Elle braconne vers les beaux quartiers. Son aristocrate breton paraît souvent, dans un jeu sensuel et complice, où perce l'histoire dramatique des descendants de la grande Révolution si proche encore qui met en présence, légitimistes, bonapartistes, républicains, tous nostalgiques ...

Que cette braconnière est donc passionnante, hantant Paris et restant si bretonne, notre ancêtre déracinée, perturbée. De ce fait, elle ne parviendra pas à aimer. La malheureuse.

Belle oeuvre romanesque, si vivante que l'histoire semble actuelle.

Anne-Marie PENARZ

## VIVRE BELLE-ILE EN MER

Photos d'Henri Bancaud  
Textes de Charles Le Quintrec

Il était une fois Belle-Ile qui méritait si bien son nom. Sur les nouvelles photos d'Henri BANCAUD, Breton amoureux de son île, un nouveau livre est né :

### VIVRE BELLE-ILE EN MER

C'est une fresque colorée et somptueuse allant de la côte au coeur de Belle-Ile en terre, rythmée par un texte d'introduction de Charles LE QUINTREC qui décrit si bien ses paysages et ses habitants :

"VIVRE BELLE-ILE, c'est être attentif à la respiration des eaux profondes, aux noces des nuages, des merveilleux nuages et à la dérive majestueuse d'un massif schisteux aux vallonnements imprévus. En apparence, on reste sur place quand les marées font et défont les falaises et que les ciels repoussent l'horizon comme si l'île débordait d'elle-même et plus encore des champs de rochers qui, par endroits, lui font carapace".

Par amitié pour le photographe, l'écrivain a aussi offert, pour qu'elle fleurisse au coeur de cet album, une nouvelle inédite : L'Espa-  
ce d'une île : l'étrange histoire d'une réincarnation belliloise. Un texte d'une très belle nostalgie se mariant aux nuages, au granit et à la vague. (1)

## BREZONEG BETEG PENN

Inlassablement, "Ar Skol dre lizer", cours de breton par correspondance animé par notre ami Visant Seitè, continue ses efforts, depuis 1945, pour le développement et la sauvegarde de notre langue bretonne. Promis depuis longtemps, voici enfin sorti des presses de A. Merzer, de Brest, "Brezoneg beteg penn", 3ème tome de "Le Breton par les ondes".

Oui, "la langue bretonne jusqu'au bout" et dans sa partie la plus difficile : les mutations. Elles avaient été abordées dans les deux premiers tomes, mais superficiellement. Dans "Brezoneg beteg penn" elles sont étudiées en détail, en prenant chaque partie séparément et en les appliquant dans de nombreux exercices, répartis sur 30 leçons de 3 pages chacune, illustrées par l'excellent artiste Joël-Jim Sevellec.

Commandez donc dès aujourd'hui "Brezoneg Beteg penn", étude complète et méthodique des mutations, à V. Seitè, Ty-Carré, 29150 Châteaulin, CCP Nantes 544.22. Prix : 30 F + 6.30 de port.

(1) 130 pages - 130 photos toute en couleur - Format : 33 x 24 à l'italienne - Présentation sous coffret - Prix : 260 F TTC

## AVIEL JEZUZ-KRIST

"Kenvreuriez ar brezoneg Eskopti Kemper ha Léon" vient de publier par l'Imprimerie Régionale de Bannalec, fin. les quatre Evangiles, en breton, sous ce titre : "AVIEL JEZUZ-KRIST", hervez Sant Vaze, Sant Mark, Sant Lukaz, Sant Yann.

Les traducteurs, qui sont entre autres, Mgr Favé et le Chanoine Elard, nous donnent ainsi une version des quatre Evangiles en un breton facile, pur et limpide, à la portée de tous les bretonnants, précédée d'une présentation et d'une étude intéressante du Père Marc de l'Abbaye Saint-Gwénoù de Landévennec.

L'ouvrage est illustré de quatre belles photos de Jos Le Doaré représentant nos grands Calvaires, sous une couverture en couleur illustrant l'ensemble architectural de l'enclos paroissial de Guimiliau.

Le livre est très agréable à l'oeil et d'une lecture facile. Son format livre de poche, malgré ses 420 pages, permet de l'avoir facilement sur soi et de la consulter à tout moment.

"Ar Skol dre lizer" de V. Seité, qui en est l'éditeur, a pris à son compte la majeure partie des frais de l'édition de cet ouvrage primordial à tous les points de vue : religieuse et linguistique.

Nous incitons donc instamment, tous nos amis, élèves et anciens élèves, à posséder ce beau livre.

Son prix est de 63 F + 5.80 de port.

Il est en vente à l'Abbaye St Gwénoù de Landévennec, 29217 (Règlement à l'Abbaye de Saint-Gwénoù par chèque bancaire ou postal, sans indication de n° de compte).

Il peut être en vente aussi chez votre libraire.

## Kemennadenn

Gouel Broadel 1984 "DEVEZH AR VRO" a zo o paouez echuiñ. Hervez an dud a zo bet eno, an abadennoù liesseurt a zo bet kinniget o deus dennet mat evezh an arvesterien.

Daoust da se hon eus un nebeut kudennoù da ziskoulmañ evit gwellaat ar gouel :

- 1 - Un nebeut stourmerien a gav dezho bepred ez eo aozet ar gouel-mañ evito o-unan : "Ne vez tizhet nemet ar re a zo gounezet dija, n'eo ket a-walc'h" ; ma 'z eo gwir an dra-se, n'eo ket a-walc'h hel lavarout. Kinnigoù nevez a zo ezhom dreistholl ...
- 2 - Stourmerion all : "Ar Gouel-mañ ne dlefe ket bezañ lec'hiet atav e Redon". Evit gwir, bez e c'hell dilec'hiañ. Skrivet hon eus dija e tiefe bezañ dre ar vro a-bezh zoken. Aze ivez ez eus un ezhom bras a ginnigoù nevez ha pleustrek. Forzh penaos, ar gevredigezh "BREIZ 845" n'he deus ket biken azgoulennet groñs perc'hentiezh D.A.V.

3 - Tud all a lavar c'hoazh :

"Ret-mat eo lakaat ar Gouel da vezañ poblekoc'h". Gwelloc'h e vije eveljust. Gortoz a reomp aze ivez kinnigoù pleustrek. (Pep hini a vije mat dezhañ kemer perzh hervez ar pezh ez eo gouest da ober : gouenner, soner, konter istorioù, h.a...)

Emskiant an Amzer Dremenet a zo test hor gwirioù e Breizh. An dra diazez-mañ a c'hellomp degemer evel diazez han unvaniezh. Fellout a ra deomp kaout an unvaniezh-se en ur mare eus ar bloaz evit diskleriañ fraezh hon emskiant broadel. An deiz-se a zo DEVEZH AR VRO - GOUEL BROADEL BREIZH. Dre an Unaniezh Speredel-se e tleomp bezañ gouest da vont dreist ar menozioù, na reont nemet hon disrannañ, hon dinerzhañ ni hon-unan, hag ivez na reont nemet kreskiñ krog ar reizhiad gall e Breizh.

Berr-ha-berr, evit bezañ sklaer ha didro, e savomp ouzhoc'h ur goulenn, da lavarout eo e reomp ur galv da holl stourmerion an EMSAV, d'an holl re a zo brezhoned, evit ma tegasint da vat o lod d'ar vammvro dre gemer perzh e GOUEL BROADEL BREIZH, a zo skeudenn vev hon unaniezh.

AN OBEREREZH-SE NE DALVEZO NEMET M'EN EM OUESTL A YOUL VAT HAG EVIT UR BENNOZH DOUE HOLL ELFENNOU AL LUSKAD BREZHON ;

GOUDE DAOU VLOAVEZH A SKIANT PRENET, AR GEVREDIGEZH "BREIZH 845" NE FELL KET DEZHI KENDERC'HEL DA SAMMAN KUDENN BOUNNER AN ARC'HANT A ZO STAG OUZH ABADENNOU AR GOUEL.

Ma'z oc'h a-du gant ar c'hrafoù kinniget a-us, ho pet ar vadelezh da gejañ ganemp a-raok ar 16 A VIZ KERZU 1984.

"EN EM UNANOMP EVIT MA VIRO BREIZH HE STAD A VROAD, HA DRE MA 'Z EO BREIZH UR VROAD E C'HELLOMP AZGOULENN HOR GWIRIOU".

Bodadeg meur ar gevredigezh a vo dalc'het e PONDÏ, d'ar c'hwezec a vis kerzu 1984 da 14 eur hanter en Ostaleri ROBIC.

Sezva : LoTk KAMUS, BREIZH 845, 1e Temple Carentoir - 56200 AR GASILHI

## 4ème FESTIVAL DU LIVRE EN BRETAGNE SAINT-BRIEUC, 4-5-6 MAI 1984

Même si le festival n'a pas été inauguré par le Directeur du Livre et de la Culture au Ministère de la Culture comme cela était prévu, vendredi en fin de matinée, Monsieur Le Fur, Directeur du cabinet du Préfet le remplaçait avec à ses côtés l'initiateur de ce festival du Livre en Bretagne : Madame Nicole Meyer, conservateur de la Bibliothèque et animatrice talentueuse - Le Maire et Conseiller Général, Claude Saunier - Le Député Yves Dollo - l'Adjoint aux Affaires Culturelles M. Galaup - Le Foyer Paul Bert de Saint-Brieuc et J.L. Bommeret - M. Bouais, représentant la Direction Départementale du Temps Libre, de la Jeunesse et des Sports, ainsi que B. Le Nail de L'Institut Culturel de Bretagne.

Remerciements adressés tout particulièrement à la Ville pour son soutien financier, mais également de chaleureux remerciements pour toutes les bonnes volontés dont l'efficacité se doit d'être entendue de tous ; à cette occasion, Monsieur le Maire annonçait que ce même jour, il donnait son accord pour doubler la surface de la Bibliothèque Municipale, marquant ainsi la volonté d'ouvrir davantage la Culture. Quant à Mr. Le Fur, son allocution fut accompagnée d'une citation de Spinoza : "La lecture est la condition du savoir et le savoir de la Liberté".

Il ne faudrait pas oublier de signaler, en avant-programme de ce 4e Festival du Livre en Bretagne, un certain nombre de remarquables manifestations : un exposé consacré à René Madec (avec exposition) à la Bibliothèque Municipale et présenté par son arrière-petit-fils : l'écrivain Max Vignes et qui vient d'ailleurs d'écrire "l'Histoire du Nabab René Madec". - Egalement, le 3 Mai se déroula une soirée poésie et musique avec Yvon Le Men et ce, à l'occasion de la récente parution de son recueil : "à l'Entrée du Jour". - Le 27 avril était inauguré à la Bibliothèque Municipale une exposition consacrée au poète Louis Guillaume ; Le Chanoine Mesnard recevait en même temps l'insigne de Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres des mains du Directeur Régional des Affaires Culturelles.

Pour en revenir au Festival, il serait trop long d'énumérer chacune de ses composantes, mais assurément et personne ne peut en douter, ce fut une pleine réussite, car durant trois jours, un large public a fréquenté à la fois l'enceinte du Centre d'Action Culturelle et celle du Centre Rocher Martin. - L'intérêt fut grand pour le public d'avoir pu côtoyer : éditeurs, libraires, auteurs ; une part importante et très enrichissante de cette manifestation fut consacrée à l'Enfance à travers le thème : "Les Enfants du Monde Entier", les livres faits sur, par et pour les enfants de tous les pays et de toutes les langues. On a pu remarquer une présence importante d'éditeurs de livres pour enfants. - Un excellent colloque animé par J.C. Le Dro : "Le livre, médiateur entre l'Adulte et l'Enfant".

Mais le Festival du Livre de Saint-Brieuc ne serait que l'ombre de lui-même s'il se limitait au court terme ; Il doit être l'occasion de jeter les bases du Livre vivant : la mémoire et le devenir des hommes ; Les évolutions nécessaires doivent se fonder sur le dialogue éditeurs-auteurs-lecteurs. Et, il faut reconnaître que toute cette manifestation offrait un ensemble lié, cohérent et dont les visiteurs ont pu tirer profit. Il a donné du même coup un exemple de ce que peuvent être les rapports entre les "producteurs et les consommateurs". On a pu ainsi constater une sorte de convergence dans ce qu'offraient les auteurs, éditeurs et libraires à vouloir mettre en valeur et en lumière leurs propres problèmes afférant à leur souci de promotion du Livre : une préoccupation dominante et permanente.

Les promoteurs du Festival, loin de tarir les sources de leur esprit d'initiative, sauront encore et pour de nombreuses années, nous apporter la chaude empreinte de l'événement littéraire.

Rendez-vous en 1985 où le Festival célébrera le 5e centenaire de l'Imprimerie en Bretagne. Notons également que s'y tiendra le Congrès des Ecrivains Bretons.

L. CAMUS - 2/11/1984

## ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DU C.U.A.B.

L'Assemblée générale du Comité pour l'Unité administrative de la Bretagne aura lieu le 24 novembre à 14 h 30 à la M.J.C. de Rennes, rue de la Paillette. Notre association étant membre du C.U.A.B., tous les adhérents sont invités à cette assemblée générale et il est souhaité qu'ils y soient nombreux.

## LE COMITE DIRECTEUR DE L'ASSOCIATION

### I. Bureau

<i>Président</i>	: Yann BREKILTIEN - 38, Rue Jeanne d'Arc - 29000 Quimper
<i>Vice-Présidente</i>	: Simone MORAND - 14, rue Vasselot - 35000 Rennes
<i>Secrétaire</i>	: Anne-Marie PENARZ - Mme Jorda CAOUISSIN - Le Drennec - 29212 Plabennec
<i>Chancelier</i>	: Yann POILVET - B.P. 123 - 22400 Lamballe
<i>Trésorier</i>	: Hervé JAOUEN - Kerdevot, Ergué-Gabéric - 29000 Quimper
<i>Bibliothécaire</i>	: François ROUILLARD - 41, rue d'Alsace - 29000 Quimper
<i>Secrétaire-adjoint</i>	: LoYk CAMUS - Ar Presbital Koz, Le Temple en Carentoir 56200 La Gacilly

### II. Délégués départementaux

<i>Côtes-du-Nord</i>	: Roger LAOUENAN - La Commanderie, Brélvénez - 22300 Lannion
<i>Nord-Finistère</i>	: Ronan CAERLEON - Rte de Brest, Le Drennec - 29212 Plabennec
<i>Sud-Finistère</i>	: Gérard LE GOUIC - 28, place St-Corentin - 29000 Quimper
<i>Ille et Vilaine</i>	: René SAUVAGET - 33, rue des Châtaigniers, La Haie Renaut - 35830 Betton
<i>Loire-Atlantique</i>	: Anne PERON - 221 Bât. B, rue Molière - 44600 St-Nazaire et Emile COCHER - 16, avenue des Noëllles - 44500 La Baule
<i>Morbihan</i>	: Yvon MAUFFRET - Ti Lan Lire - 56730 Saint-Gildas-de-Rhuys
<i>Emigration</i>	: Charles LE QUINTREC - 2, square Stephenson - 93130 Noisy-le-Sec

### III. Autres membres du Comité

Michel MOHRT - 4 bis, rue du Cherche-Midi - 75006 Paris
Irène FRAIN-LE POHON : 145, rue Pelleport - 75020 Paris

# Les Pommiers de Fouesnant



*Illustrations de l'Auteur*

KORN-BOUD, bulletin apériodique des Ecrivains Bretons  
Direction : Yann Brekillien - 38, rue Jeanne d'Arc - 29000 QUIMPER

ISSN : 0293-342 X